

Из Гафиза (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к: [навигация](#), [поиск](#)

Из Гафиза

автор [Афанасий Афанасьевич Фет](#) (1820—1892) [От переводчика](#) →

Дата создания: 1859-60, опубл.: 1860^[1]. • Перевод с немецкого^[2]. См. также [Хафиз Ширази](#) и [Георг Фридрих Даумер](#).

- [От переводчика](#)
- [«Звезда полночи дугой золотой скатилась…»](#) (*«Es ist ein Stern vom erhabenen Himmel gefallen…»*), 1859
- [«О, если бы озером был я ночным…»](#) (*«O wär' ich ein See, so spiegelhell…»*), 1859
- [«Мы, Шемседдин, со чадами своими…»](#) (*«Wir, Vater Schemseddin und seine Kinder…»*), 1859
- [«Если вдруг, без видимых причин…»](#) (*«Sollte mich in plötzlichem Ruin…»*), 1859
- [«Я был пустынною страной…»](#) (*«Zur Wüste grimmig ausgebrannt…»*), 1859
- [«О, как подобен я — смотри…»](#) (*«Ich bin ein armes Lämpchen nur…»*), 1859
- [«Дано тебе и мне…»](#) (*«Wir zieren, ich und du…»*), 1859
- [«Десять языков лилеи…»](#) (*«Lilie hat der Zungen Zehne…»*), 1859
- [«Ветер нежный, окрыленный…»](#) (*«Holder Ost, beschwingter Bote…»*), 1859
- [«Падёт ли взор твой гордый…»](#) (*«Wenn auf ein Haupt im Staube…»*), 1859
- [«Книгу мудрую берёшь ты…»](#) (*«Still zu deinem Buche greifst du…»*), 1859
- [«Ты в мозгу моём убогом…»](#) (*«Nicht in meinem armen Hirne…»*), 1859
- [«Пусть, насколько хватит сил…»](#) (*«Immerhin, so viel sie mag…»*), 1859
- [«В царство розы и вина приди…»](#) (*«Zu der Rose, zu dem Weine komm!…»*), 1859
- [«Веселись, о, сердце-птичка…»](#) (*«Freue dich, o Seelenvogel…»*), 1859
- [«Предав себя судьбам на произвол…»](#) (*«Die fromme Taub' in meinem Herzen hie…»*), 1859
- [«Грозные тени ночей…»](#) (*«Finstere Schatten der Nacht…»*), 1859
- [«Ах, как сладко, сладко дышит…»](#) (*«Ach, wie süß, wie süß sie duftet…»*), 1859
- [«В доброй вести, нежный друг, не откажи…»](#) (*«Eine tröstlich holde Kunde weigre nicht!…»*), 1859
- [«Ежели осень наносит…»](#) (*«Ob feindselige Winde…»*), 1859
- [«Гиацинт своих кудрей…»](#) (*«Ihre Locke kräuselte…»*), 1859
- [«Твой вечно, неизменно…»](#) (*«Dein ohne Wank und Wandel…»*), 1859
- [«О помыслах Гафиза…»](#) (*«Wonach Hafis verlangt…»*), 1859
- [«Сошло дыханье свыше…»](#) (*«Es kam ein Hauch von oben…»*), 1859
- [«Уж если всё от века решено…»](#) (*«Wenn Alles, Alles ewig vorbedacht…»*), 1860?
- [«Не будь, о богослов, так строг!…»](#) (*«Nicht düstre, Theosoph, so tief!…»*), 1859
- [«Гафиз убит. А что его убило…»](#) (*«Erschlagen ist Hafis. Wer ihn erschlagen…»*), 1860?

1. ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 25—37 (кроме трёх последних переводов). В этой публикации стихи под номерами XV и XXVII полностью заменены отточиями.
2. ↑ Фет переводил [Гафиза](#) по немецкому изданию [Георга Фридриха Даумера](#) (1800—1875): *Hafis. Eine Sammlung persischer Gedichte. Nebst poetischen Zugaben aus verschiedenen. Volkern und Landern von G. Fr. Daumer. Hamburg, 1846*, считая его переводом стихов персидского поэта. Исследователь творчества Фета [Б. Я. Бухштаб](#) отмечает: «Фет считал стихотворения Даумера точным переводом из Гафиза, в действительности это — оригинальные произведения немецкого философа-идеалиста и поэта Г. Ф. Даумера (1800 — 1875) в духе Гафиза, как он понимался в немецкой романтической поэзии, — произведения, имеющие весьма мало общего с действительным творчеством великого персидского лирика XIV века».

См. также

- [Оригинальные стихи Даумера](#) в библиотеке zeno.org
- [Hafis. Eine Sammlung persischer Gedichte. Nebst poetischen Zugaben aus verschiedenen. Volkern und Landern von G. Fr. Daumer. Hamburg, 1846.](#)

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Из_Гафиза_\(Фет\)&oldid=310372](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Из_Гафиза_(Фет)&oldid=310372)

Ах, как сладко, сладко дышит (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Грозные тени
ночей...»](#)

Ах, как сладко, сладко дышит...^[1]

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#)
(1820—1892)

[«В доброй вести, нежный друг, не
откажи...»](#) →

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«[Ach, wie süß, wie süß sie duftet...](#)»**. — Из цикла *«[Из Гафиза](#)»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2]. □

Википроекты: □ [Данные](#)

* * *

Ах, как сладко, сладко дышит
Аромат твоих кудрей!
Но ещё дышал бы слаще
Аромат души твоей.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 35.

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Ах,_как_сладко,_сладко_дышит_\(Фет\)&oldid=310363»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Ах,_как_сладко,_сладко_дышит_(Фет)&oldid=310363)

В доброй вести, нежный друг, не откажи (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Ах, как сладко, сладко
дышит…»](#)

В доброй вести, нежный друг, не откажи…^[1]

автор *Георг Фридрих Даумер* (1800—1875), пер. *А. А. Фет* (1820

—1892)

[«Ежели осень наносит…»](#)

→

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Eine tröstlich holde Kunde weigre nicht!…»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2].

Википроекты: [Данные](#)

* * *

В доброй вести, нежный друг, не откажи,
При звездах прийти на луг — не откажи.

И в бальзаме, кроткий врач души моей,
Чтоб унять мой злой недуг, — не откажи.

В леденцах румяных уст, чтобы мой взор
За слезами не потух, — не откажи.

В пище тем устам, что юности твоей
Воспевают гимны вслух, — не откажи.

В персях^[3], нежных, как лилейные цветы,
В этих округлённых двух, — не откажи.

И во всём, на что завистливо в ночи
Смотрит неба звездный круг, — не откажи.

В том, чему отдавшись раз, хотя на миг,
Веки счастья помнит дух, — не откажи.

В том, что властно укротить ещё одно
Пред могилую испуг, — не откажи.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения *Гафиза* (*Хафиза Ширази*) с немецкого перевода *Г. Ф. Даумера*. Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале *«Русское слово»*, 1860, № 2, отд. I, с. 35.
- ↑ *Перси* — женские груди (*прим. ред.*)

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=В_доброй_вести,_нежный_друг,_не_откажи_\(Фет\)&oldid=310364»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=В_доброй_вести,_нежный_друг,_не_откажи_(Фет)&oldid=310364)

В царство розы и вина приди (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Пусть, насколько хватит сил…»](#)

В царство розы и вина приди…^[1]

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#) (1820—1892)

[«Веселись, о, сердеч-птичка…»](#) →

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Zu der Rose, zu dem Weine komm!»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2].

Википроекты: [Данные](#)

* * *

В царство розы и вина приди,
В эту рощу, в царство сна — приди.

Утиши ты песнь тоски моей —
Камням эта песня слышна — приди.

Кротко слёз моих уйми ручей —
Ими грудь моя полна — приди.

Дай испить мне здесь, во мгле ветвей,
Кубок счастья до дна — приди.

Чтоб любовь до тла моих костей
Не сожгла она сильна — приди.

Но дождись, чтоб вечер стал темней;
Но тихонько и одна — приди.

<1859>

Примечания

На эти стихи Фета [Н. А. Римский-Корсаков](#) написал романс «В царство роз и вина — приди!»

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 33.

Это произведение перешло в общественное достояние.

- Произведение написано автором, умершим более семидесяти лет назад и опубликовано прижизненно, либо посмертно, но с момента публикации также прошло более семидесяти лет.
- Кроме того, перевод выполнен автором, умершим более семидесяти лет назад и опубликован прижизненно, либо посмертно, но с момента публикации также прошло более семидесяти лет.

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=В_царство_розы_и_вина_приди_\(Фет\)&oldid=2426549](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=В_царство_розы_и_вина_приди_(Фет)&oldid=2426549)»

Веселись, о, сердце-птичка (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«В царство розы и вина
приди...»](#)

Веселись, о, сердце-птичка...^[1]

автор *Георг Фридрих Даумер* (1800—1875), пер. *А. А. Фет*
(1820—1892)

[«Предав себя судьбам на
произвол...»](#) →

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Freue dich, o Seelenvogel...»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2]. □

Википроекты: □ [Данные](#)

* * *

Веселись, о, сердце-птичка,
Пой, довольное судьбиной,
Что тебя пленила роза,
Воцарившись над долиной.

Уж теперь тебе не биться
В грубой сети птицелова,
И тебя не тронут когти,
Не укусит зуб змеиный.

Правда, что занозы розы
Глубоко в тебя вонзились
И истечь горячей кровью
Ты должна перед кончиной.

Но зато твоей кончине
Нет подобной ни единой:
Ты умрёшь прекрасной смертью,
Благородной, соловьиной.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза \(Хафиза Ширази\)](#) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 34.

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Веселись,_о,_сердце-птичка_\(Фет\)&oldid=310360»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Веселись,_о,_сердце-птичка_(Фет)&oldid=310360)

Ветер нежный, окрыленный (Фет)

Материал из Википедии — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Десять языков
лилей…»](#)

Ветер нежный, окрыленный…^[1]

автор *Георг Фридрих Даумер* (1800—1875), пер. *А. А. Фет* (1820—1892) →

[«Падёт ли взор твой гордый…»](#)

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: [«Holder Ost, beschwingter Bote…»](#). — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2]. □

Википроекты: □ [Данные](#)

* * *

Ветер нежный, окрыленный,
Благовестник красоты,
Отнеси привет мой страстный
Той одной, что знаешь ты.

Расскажи ей, что со света
Унесут меня мечты,
Если мне от ней не будет
Тех наград, что знаешь ты.

Потому что под запретом
Видеть райские цветы
Тяжело — и сердце гложет
Та печаль, что знаешь ты.

И на что цветы Эдема,
Если в душу пролиты
Ароматы той долины,
Тех цветов, что знаешь ты?

Не орлом я быть желаю
И парить на высоты;
Соловей Гафиз ту розу
Будет петь, что знаешь ты.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза \(Хафиза Ширази\)](#) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 30.

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Ветер_нежный,_окрыленный_\(Фет\)&oldid=310353](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Ветер_нежный,_окрыленный_(Фет)&oldid=310353)

Гафиз убит. А что его убило (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Не будь, о богослов, так строг!..»](#)

Гафиз убит. А что его убило…^[1]

автор *Георг Фридрих Даумер* (1800—1875), пер. *Афанасий Афанасьевич Фет* (1820—1892)

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Erschlagen ist Hafis. Wer ihn erschlagen…»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. ▫

Дата создания: 1860?, опубл.: 1863^[2].

Википроекты: ▫ [Данные](#)

* * *

Гафиз убит. А что его убило, —
Свой чёрный глаз, дитя, бы ты спросила.

Жестокий негр! как он разит стрелами!
Куда ни бросит их — везде могила.

Ах, если есть душа у райской птицы,
Не по тебе ль её трепещут крыла?

Нет, не пугай меня рассудком строгим,
Тут ничего его не сможет сила.

Любовь свободна. В мире нет преграды,
Которая бы путь ей заступила.

О состраданье! голос сердца нежный!
Хотя бы ты на помощь поспешило.

Знать, из особой вышло ты стихии, —
Гафиза песнь тебя не победила!

<1860?>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в книге Сочинения А. А. Фета, ч. 2, М., 1863, с. 224.

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Гафиз_убит._А_что_его_убило_\(Фет\)&oldid=2426554»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Гафиз_убит._А_что_его_убило_(Фет)&oldid=2426554)

Гиацинт своих кудрей (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Ежели осень наносит...»](#)

Гиацинт своих кудрей...^[1]

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#) (1820—1892)

[«Твой вечно, неизменно...»](#)
→

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Ihre Locke kräuselte...»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2].

Википроекты: ▫ [Данные](#)

* * *

Гиацинт своих кудрей
За колечком вил колечко,
Но шепнул ему зефир
О твоих кудрях словечко.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 36.

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Гиацинт_своих_кудрей_\(Фет\)&oldid=310367»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Гиацинт_своих_кудрей_(Фет)&oldid=310367)

Грозные тени ночей (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Предав себя судьбам на произвол...»](#)

Грозные тени ночей...^{[↑}

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#) (1820—1892)

[«Ах, как сладко, сладко дышит...»](#) →

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Finstere Schatten der Nacht...»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубли.: 1860^{[?}

Википроекты: ▫ [Данные](#)

* * *

Грозные тени ночей,
Ужасы волн и смерчей, —
Кто на покойной земле,
Даже при полном желаньи,
Вас понимать в состояньи?
Тот лишь один вас поймет,
Кто под дыханием бурь
В неизмеримом плывет
От берегов растояньи.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. [34—35](#).

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Грозные_тени_ночей_\(Фет\)&oldid=310362»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Грозные_тени_ночей_(Фет)&oldid=310362)

Дано тебе и мне (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«О, как подобен я —
смотри…»](#)

Дано тебе и мне…^[1]

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#) (1820—1892) → [«Десять языков лилей…»](#)

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Wir zieren, ich und du…»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, □
опубл.: 1860^[2].

Википроекты: □ [Данные](#)

* * *

Дано тебе и мне
Созвездием любовным
Украсить небеса:
Ты в них луною пышной,
Красавицей надменной,
А плачущей Плеядой
При ней мои глаза.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале *«Русское слово»*, 1860, № 2, отд. I, с. 29.

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Дано_тебе_и_мне_\(Фет\)&oldid=310351»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Дано_тебе_и_мне_(Фет)&oldid=310351)

Десять языков лилеи (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Дано тебе и мне...»](#)

Десять языков лилеи...^[1]

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#) (1820—1892)

[«Ветер нежный, окрыленный...»](#)

→

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: [«Lilie hat der Zungen Zehne...»](#). — Из цикла [«Из Гафиза»](#). Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2].

Википроекты: [Данные](#)

* * *

Десять языков лилеи
Жаждут песни соловья,
И с немеющих выходит
Ароматная струя.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 30.

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Десять_языков_лилеи_\(Фет\)&oldid=310352»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Десять_языков_лилеи_(Фет)&oldid=310352)

Ежели осень наносит (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«В доброй вести, нежный друг, не откажи...»](#)

Ежели осень наносит...^[1]

автор *Георг Фридрих Даумер* (1800—1875), пер. *А. А. Фет* (1820—1892)

[«Гиацинт своих кудрей...»](#) →

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Ob feindselige Winde...»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2].

Википроекты: [Данные](#)

* * *

Ежели осень наносит
Злые морозы, — не сетуй ты:
Снова над миром проснутся
Вешние грозы, — не сетуй ты.

Ежели мёртвой листвою
Всюду твой взор оскорбляется,
Знай, что из смерти живые
Выглянут розы, — не сетуй ты.

Если тернистой пустыней
Путь твой до Кабы потянется,
Ни на колючий кустарник,
Ни на занозы не сетуй ты.

Если Юсуф одинокий
Плачет, отторжен от родины,
Знай, что заблещут звездами
Жаркие слезы, — не сетуй ты.

Всё переходчиво в мире,
Жребий и твой переменится;
Только не бойся судьбины
Злобной угрозы, — не сетуй ты.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза \(Хафиза Ширази\)](#) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. [35—36](#).

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Ежели_осень_наносит_\(Фет\)&oldid=310365](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Ежели_осень_наносит_(Фет)&oldid=310365)»

Если вдруг, без видимых причин (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Мы, Шемзеддин, со чадами
своими...»](#)

Если вдруг, без видимых причин...^[1]

автор *Георг Фридрих Даумер* (1800—1875), пер. *А. А. Фет*
(1820—1892)

[«Я был пустынной
страной...»](#) →

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Sollte mich in plötzlichem Ruin...»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2]. □

Википроекты: □ [Данные](#)

* * *

Если вдруг, без видимых причин,
Затоскую, загрущу один.

Если плоть и кости у меня
Станут нить и чахнуть без кручин,

Не давай мне горьких пить лекарств:
Не терплю я этих чертовщин.

Принеси ты чашу мне вина,
С нею лютню, флейту, тамбурин.

Если это не поможет мне,
Принеси мне сладких уст рубин.

Если ж я и тут не исцелюсь,
Говори, что умер Шемзеддин.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 28.

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Если_вдруг,_без_видимых_причин_\(Фет\)&oldid=310348](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Если_вдруг,_без_видимых_причин_(Фет)&oldid=310348)

Звезда полуночи дугой золотою скатилась (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [От переводчика](#)

Звезда полуночи дугой золотою скатилась…^[1]

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#) (1820—1892)

→ [«О, если бы озером был я ночным…»](#)

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: [«Es ist ein Stern vom erhabenen Himmel gefallen…»](#). — Из цикла [«Из Гафиза»](#). Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2].

Википроекты: [Данные](#)

* * *

Звезда полуночи дугой золотою скатилась,
На лоно земное с его суетою скатилась.

Цветы там она увидала и травы долины
И радостной их и живой пестротою пленилась.

Она услышала звонки говорливые стада
И мелких серебряных звуков игрою пленилась.

Коня увидала она, проскакавшего в поле,
И лошади статной летучей красою пленилась.

И мирными кровами хижин она и деревьев,
И даже убогой гнилушкой лесною пленилась.

И, всё любя, уж на небо она не просилась —
И рада была, что ночью порою скатилась.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера в духе Гафиза.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 27.

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Звезда_полуночи_дугой_золотою_скатилась_\(Фет\)&oldid=310305](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Звезда_полуночи_дугой_золотою_скатилась_(Фет)&oldid=310305)

Книгу мудрую берёшь ты (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Падёт ли взор твой гордый…»](#)

Книгу мудрую берёшь ты…^[1]

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#) (1820—1892)

[«Ты в мозгу моём убогом…»](#)

→

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: [«Still zu deinem Buche greifst du…»](#). — Из цикла [«Из Гафиза»](#). Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2]. □

Википроекты: □ [Данные](#)

* * *

Книгу мудрую берёшь ты, —
Свой бокал берёт Гафиз;
К совершенству всё идешь ты, —
К бездне зол идёт Гафиз.

В рабстве тягостном живёшь ты
Терпеливою овцой, —
Как пустынный лев в неволе,
Все оковы рвёт Гафиз.

С тайной гордостью ведёшь ты
Список мнимо добрых дел, —
Новый грех ежеминутно
На себя кладет Гафиз.

Многих избранных блюдёшь ты
Почуением своим, —
К безрассудствам безрассудных,
Веселясь, зовёт Гафиз.

Меч убийственный куёшь ты
Покачать еретиков, —
Светлый стих свой, драгоценный,
Золотой, куёт Гафиз.

К небу ясному встаёшь ты
Дымом тяжким и густым, —
Горной речки блеск и свежесть
В глубь долин несёт Гафиз.

Всё скажу одним я словом:
Вечно, бедный человек,
Горечь каждому даёшь ты,
Сладость всем даёт Гафиз.

<1859>

-
1. ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза \(Хафиза Ширази\)](#) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
 2. ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. [31—32](#).

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Книгу_мудрую_берёшь_ты_\(Фет\)&oldid=310355](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Книгу_мудрую_берёшь_ты_(Фет)&oldid=310355)»

Мы, Шемзеддин, со чадами своими (Фет)

Материал из Википедии — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«О, если бы озером был я
ночным…»](#)

Мы, Шемзеддин, со чадами своими…^[1]

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#)
(1820—1892)

[«Если вдруг, без видимых
причин…»](#) →

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: [«Wir, Vater Schemseddin und seine Kinder…»](#). — Из цикла [«Из Гафиза»](#).
Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2].

Википроекты: [Данные](#)

* * *

Мы, Шемзеддин, со чадами своими,
Мы, шейх Гафиз и все его монахи, —
Особенный и странный мы народ.
Удручены и вечных жалоб полны,
Без устали ярмо свое влача,
Роняя перлы из очей горячих, —
Мы веселы и ясны, как свеча.
Подобно ей мы таем, исчезаем,
И, как она, улыбкой счастья светим.
Пронизаны кинжалами ресниц
Жестоких, вечно требующих крови,
Мы только в этих муках и живем,
В греховном мире вечно утопая,
С раскаяньем нисколько не знакомы,
А между тем, свободные от злого,
Мы вечно дети света, а не тьмы —
И тем толпе вполне непостижимы.
Она людей трех видов только знает;
Ханжу, во-первых, варвара тупого,
Фанатика, с его душою мрачной,
А во-вторых — развратника без сердца,
Ничтожного, сухого эгоиста,
И, наконец, — обычной колеей
Бредущего; но для людей, как мы,
Ей не найти понятия и названья.

<1859>

- ^[1] По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ^[2] Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 27—28.

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Мы,_Шемзеддин,_со_чадами_своими_\(Фет\)&oldid=310311](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Мы,_Шемзеддин,_со_чадами_своими_(Фет)&oldid=310311)

Не будь, о богослов, так строг! (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Уж если всё от века решено…»](#)

Не будь, о богослов, так строг!..^[1]

автор *Георг Фридрих Даумер* (1800—1875), пер. *Афанасий Афанасьевич Фет* (1820—1892)

[«Гафиз убит. А что его убило…»](#) →

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Nicht düstre, Theosoph, so tief!..»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2].

Википроекты: [Данные](#)

* * *

Не будь, о богослов, так строг!
Не дуйся, моралист, на всех!
Блаженства всюду ищем мы, —
А это уж никак не грех!

Нас, как израильских сынов,
Пустынный истомил побег,
И мы у неба просим яств,
А это уж никак не грех!

К чему нам райской тубы сень
И Гавриил на небесах?
Дверей трактира ищем мы,
А это уж никак не грех!

Да, нам старик-трактирщик — друг,
Мы сознаемся в том при всех, —
Притворства избегаем мы,
А это уж никак не грех!

Людскую кровь не станем лить
Мы для воинственных потех;
Льём виноградную мы кровь,
А это уж никак не грех!

Мы разверзаем клад души,
Чтобы для сладостных утех
Все перлы сердца раскидать,
А это уж никак не грех!

Мы славим милую в стихах,
И нас, быть может, ждет успех, —
Пленительным пленен поэт,
А это уж никак не грех!

Ты, как осёл или верблюд,
Кряхтя, тащи тяжелый мех, —
Мы всё, что давит, с плеч долой,
А это уж никак не грех!

1. ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза \(Хафиза Ширази\)](#) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
2. ↑ Впервые — в журнале «Русское слово», № 2 за 1860 год.

Источник — «[https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Не_будь,_о_богослов,_так_строг!_\(Фет\)&oldid=168280](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Не_будь,_о_богослов,_так_строг!_(Фет)&oldid=168280)»

О помыслах Гафиза (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Твой вечно,
неизменно...»](#)

О помыслах Гафиза...^[1]

автор *Георг Фридрих Даумер* (1800—1875), пер. *А. А. Фет* (1820—1892)

[«Сошло дыханье свыше...»](#)
→

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Wonach Hafis verlangt...»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2]. Источник: Полное собрание стихотворений *А. А. Фета* / Приложение к журналу *«Нива»* на 1912 г. — СПб.: Т-во А. Ф. Марксъ, 1912. — Т. 2. — С. 201

Википроекты: [Данные](#)

* * *

О помысле Гафиза
Лишь он один да Бог на небе знает.
Ему он только сердце
Греховное и пылкое вверяет.

И не одним прощеньем
Всемилосердый благ, — он благ молчаньем...
Ни ангелам, ни людям
Об этом Он словечка не роняет.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза \(Хафиза Ширази\)](#) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 37.

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=О_помыслах_Гафиза_\(Фет\)&oldid=615183»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=О_помыслах_Гафиза_(Фет)&oldid=615183)

О, если бы озером был я ночным (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к: [навигация](#), [поиск](#)

← [«Звезда полуночи дугой золотою
скагилась...»](#)

О, если бы озером был я ночным...^[1]

автор *Георг Фридрих Даумер* (1800—1875), пер.
А. А. Фет (1820—1892)

[«Мы, Шемзеддин, со чадами
своими...»](#) →

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«O wär' ich ein See, so spiegelhell...»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2]. □

Википроекты: □ [Данные](#)

* * *

О, если бы озером был я ночным,
А ты луною, по нем плывущей!
О, если б потоком я был луговым,
А ты былинкой, над ним растущей!
О, если бы розовым был я кустом,
А ты бы розой, на нем растущей!
О, если бы сладостным был я зерном,
А ты бы птичкой, его клюющей!

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 27.

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=О,_если_бы_озером_был_я_ночным_\(Фет\)&oldid=615096»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=О,_если_бы_озером_был_я_ночным_(Фет)&oldid=615096)

О, как подобен я — смотри (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Я был пустынною страной…»](#)

О, как подобен я — смотри…^[↑]

автор *Георг Фридрих Даумер* (1800—1875), пер. *А. А. Фет* (1820—1892)

[«Дано тебе и мне…»](#)

→

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: *«Ich bin ein armes Lämpchen nur…»*. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[?].

Википроекты: [Данные](#)

* * *

О, как подобен я — смотри —
Свече, мерцающей в потьмах,
Но ты — в сияющих лучах
Восход зари.
Лишь ты сияй, лишь ты гори!
Хотя по первому лучу
Твой яркий свет зальет свечу,
Но умолять тебя хочу:
Лишь ты гори,
Чтоб я угас в твоих лучах!

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 29.

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=О,_как_подобен_я_—_смотри_\(Фет\)&oldid=310350](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=О,_как_подобен_я_—_смотри_(Фет)&oldid=310350)

Из Гафиза (Фет)/От переводчика

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

< [Из Гафиза \(Фет\)](#)

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [Оглавление](#) **Из Гафиза (От переводчика)** автор *Афанасий Афанасьевич Фет* (1820—1892) [«Звезда полуночи дугой золотою скатилась…»](#) →

Опубл.: 1860[Ш]. Источник: Полное собрание стихотворений [А. А. Фета](#) / Приложение к [журналу «Нива»](#) на 1912 г. — СПб.: Т-во А. Ф. Маркс, 1912. — Т. 2. — С. 187—188.

Девой — слово назовём,
Новобрачным — дух:
С этим браком тот знаком,
Кто Гафизу друг.

Гёте

Представляя на суд истинных любителей поэзии небольшой букет, связанный в моём переводе из стихотворных цветов персидского поэта, считаю нелишним сказать несколько слов, могущих споспешествовать верному воззрению на предлагаемые пьесы. Не зная персидского языка, я пользовался немецким переводом, составившим переводчику почётное имя в Германии; а это достаточное ручательство в верности оригиналу. Немецкий переводчик, как и следует переводчику, скорее оперсичит свой родной язык, чем отступит от подлинника. С своей стороны, и я старался до последней крайности держаться не только смысла и числа стихов, но и причудливых форм газелей в отношении к размерам и рифмам, часто двойным в соответствующих строках.

Даже поверхностное знакомство с нашим поэтом служит отрадным подтверждением двух несомненных истин: во-первых, что дух человеческий давно достиг этой эфирной высоты, которой мы удивляемся в поэтах и мыслителях нашего Запада; во-вторых, что цветы истинной поэзии неувядаемы, независимо от эпохи и почвы, их производившей. Напротив того: если они действительно живые цветы, экзотическое их происхождение сообщает им особенную прелесть в глазах любителей.

Новым подтверждением тому, что Азия — страна чудес и вопиющих противоположностей, является судьба, или, лучше сказать, странное духовное развитие нашего поэта.

Магомет-Шемзеддин, *солнце веры*, по прозванию Гафиз, блюститель корана, так как он с начала и до конца знал наизусть эту священную книгу, — родился в Ширазе и жил в нём с первого до последнего десятилетия XIV века нашей эры. Он принадлежал к секте дервишей и софи, или созерцательных мудрецов и мистиков, предавался богословским и философским трудам, сочинял в аскетическом вдохновении возвышеннейшие гимны, в которых попирали во прах всё плотское, за что и получил прозвание: *мистический язык*. Он был великим, славным учителем своего времени, окружённым толпою учеников, и в качестве наставника состоял в такой милости при дворе, что великий визирь Хаджи-Ковамеддин-Магомет-Али выстроил для него отдельную школу. И вдруг под старость лет этот мистик и мудрец отказывается от всех плодов своих долговременных усилий, и бойкая песня старца расцветает такими яркими красками жизни, тем ароматом неподдельной свежести, какими украшены песни юности только немногих избранных; а между тем всё, что пережил, изведаль и перемыслил старец, звучит в его лире, перестроенной на новый лад.

Этот нравственный переворот возбудил негодование в прежних приверженцах поэта; тем не менее у него нашлись благородные и просвещённые друзья. Окружённый их любовью и уважением, Гафиз скончался в глубокой старости, в 1389 году. Прах его покоится в Моселе — в одном из прелестных предместий Шираза — и поныне привлекает почитателей поэта.

Переведённые мной песни относятся ко второй эпохе его деятельности, и я желал бы, чтобы читатель испытал хотя часть того наслаждения, которое выпало на долю моему труду.

1. ↑ Впервые — в журнале *«Русское слово»*, 1860, № 2, отд. I, с. 25—26 под заглавием «Гафиз».

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Из_Гафиза_\(Фет\)/От_переводчика&oldid=482908](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Из_Гафиза_(Фет)/От_переводчика&oldid=482908)

Падёт ли взор твой гордый (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Ветер нежный,
окрыленный…»](#)

Падёт ли взор твой гордый…^{[↑}

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#) (1820 [«Книгу мудрую берёшь ты…»](#) → —1892)

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Wenn auf ein Haupt im Staube…»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^{[?}

Википроекты: ▫ [Данные](#)

* * *

Падёт ли взор твой гордый
На голову во прахе
Трактирного порога,
Не тронь её, молю я:
То голова Гафиза,
Что над собой не властен.
Не наноси ты словом
Ему или зазорным
Насилием обид.

Не знающее меры,
Всё существо в нём словно
Лишь из трактирной пыли
Всемилосердный создал:
Он знает, что творит.

Обдумай только это —
И кротким снисхожденьем
Твою исполнит душу
Тогда бедняги-старца,
Упавшего постыдно,
Неблагодарный вид.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. [30—31](#).

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Падёт_ли_взор_твой_гордый_\(Фет\)&oldid=310354»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Падёт_ли_взор_твой_гордый_(Фет)&oldid=310354)

Предав себя судьбам на произвол (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Веселись, о, сердце-птичка...»](#)

Предав себя судьбам на произвол...^[Ш]

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#) (1820—1892)

[«Грозные тени ночей...»](#)
→

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Die fromme Taub' in meinem Herzen hie...»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. ▫

Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2].

Википроекты: ▫ [Данные](#)

* * *

Предав себя судьбам на произвол,
Моя душа жила голубкой мирной;
Но твой, о солнце, пламень к ней дошел,
Испепелил её твой огонь всемирный.

И вот — смотри, что пепел произвёл:
Свободных крыл гордась стезей обширной,
Божественного гения орёл
Дышать взлетает радостью эфирной.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза \(Хафиза Ширази\)](#) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 34.

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Предав_себя_судьбам_на_произвол_\(Фет\)&oldid=615098»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Предав_себя_судьбам_на_произвол_(Фет)&oldid=615098)

Пусть, насколько хватит сил (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Ты в мозгу моём
убогом...»](#)

Пусть, насколько хватит сил...^[1]

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#) (1820—1892)

[«В царство розы и вина
приди...»](#) →

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: [«Immerhin, so viel sie mag...»](#). — Из цикла [«Из Гафиза»](#). Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2]. □

Википроекты: □ [Данные](#)

* * *

Пусть, насколько хватит сил,
Чёрнь тебя клянёт!
Пусть зелоты на тебя
Выступят в поход!

Ты не бойся их, Гафиз:
Вечно милосерд,
Сам Аллах противу них
Твёрдый твой оплот.

Зельзебилами твою
Жажду утолит,
Сварит солнце для тебя
Райских этих вод.

Чтобы горести твои
Усладить вполне,
Он бескрылого не раз
Ангела пришлёт.

Мало этого: он сам,
В благости своей,
Поэтический венец
На тебя кладёт.

И не Греция одна,
Даже и Китай
Песни вечные твои
С завистью поёт.

Будут некогда толпой
Гроб твой навещать;
Всякий умница тебя
С честью помянёт.

И когда умрёшь ты, — твой
Просветлённый лик
Солнце, блеском окружа,
В небо понесёт.

1. ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза \(Хафиза Ширази\)](#) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
2. ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. [32—33](#).

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Пусть,_насколько_хватит_сил_\(Фет\)&oldid=310358](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Пусть,_насколько_хватит_сил_(Фет)&oldid=310358)»

Сошло дыханье свыше (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«О помыслах Гафиза...»](#)

«Сошло дыханье свыше...»^[1]

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#) (1820—1892) →

[«Уж если всё от века решено...»](#)

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Es kam ein Hauch von oben...»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2].

Википроекты: [Данные](#)

* * *

Сошло дыханье свыше,
И я слова распознаю:
«Гафиз, зачем мечтаешь,
Что сам творишь ты песнь свою?
С предвечного начала
На лилиях и розах
Узор её волшебный
Стоит начертанный в раю!»

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 37.

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Сошло_дыханье_свыше_\(Фет\)&oldid=615202](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Сошло_дыханье_свыше_(Фет)&oldid=615202)

Твой вечно, неизменно (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Гиацинт своих кудрей...»](#)

Твой вечно, неизменно...^[1]

автор *Георг Фридрих Даумер* (1800—1875), пер. *А. А. Фет* (1820—1892)

[«О помыслах Гафиза...»](#)
→

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Dein ohne Wank und Wandel...»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубли.: 1860^[2].

Википроекты: [Данные](#)

* * *

Твой вечно, неизменно,
Пока дышать я буду;
Усну ль я под землей —
Взлечу в твоей одежде
Я пылью гробовой.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 36.

Источник — [https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Твой_вечно,_неизменно_\(Фет\)&oldid=310368](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Твой_вечно,_неизменно_(Фет)&oldid=310368)

Ты в мозгу моём убогом (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Книгу мудрую берёшь ты...»](#)

Ты в мозгу моём убогом...^[1]

автор *Георг Фридрих Даумер* (1800—1875), пер. *А. А. Фет* (1820—1892)

[«Пусть, насколько хватит сил...»](#) →

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«Nicht in meinem armen Hirne...»**. — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2].

Википроекты: [Данные](#)

* * *

Ты в мозгу моём убогом
Не ищи советов умных:
Только лютней он весёлых,
Только флейт он полон шумных.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза](#) ([Хафиза Ширази](#)) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале [«Русское слово»](#), 1860, № 2, отд. I, с. 32.

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Ты_в_мозгу_моём_убогом_\(Фет\)&oldid=310357»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Ты_в_мозгу_моём_убогом_(Фет)&oldid=310357)

Уж если всё от века решено (Фет)

Материал из Викитекки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Сошло дыханье
свыше...»](#) [«Уж если всё от века решено...»](#)^[1] [«Не будь, о богослов, так
строг!..»](#) →
автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [Афанасий Афанасьевич
Фет](#) (1820—1892)

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: [«Wenn Alles, Alles ewig vorbedacht...»](#). — Из цикла [«Из Гафиза»](#). Дата создания: 1860?, опубл.: 1863^[2]. □

Википроекты: □ [Данные](#)

* * *

Уж если всё от века решено, —
Так что ж мне делать?
Назначено мне полюбить вино, —
Так что ж мне делать?

Указан птице лес, пустыня льву,
Трактир Гафизу.
Так мудростью верховной суждено, —
Так что ж мне делать?

<1860?>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза \(Хафиза Ширази\)](#) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в книге Сочинения А. А. Фета, ч. 2, М., 1863, с. 222.

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Уж_если_всё_от_века_решено_\(Фет\)&oldid=615223»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Уж_если_всё_от_века_решено_(Фет)&oldid=615223)

Я был пустынною страной (Фет)

Материал из Викитеки — свободной библиотеки

Перейти к [навигация](#), [поиск](#)

← [«Если вдруг, без видимых причин…»](#)

Я был пустынною страной…^[1]

автор [Георг Фридрих Даумер](#) (1800—1875), пер. [А. А. Фет](#) (1820—1892)

[«О, как подобен я — смотри…»](#) →

Язык оригинала: немецкий. Название в оригинале: **«[Zur Wüste grimmig ausgebrannt…»](#)». — Из цикла *«Из Гафиза»*. Дата создания: 1859, опубл.: 1860^[2]. Источник Полное собрание стихотворений [А. А. Фета](#) / Приложение к журналу *«Нива»* на 1912 г. — СПб.: Т-во А. Ф. Маркс, 1912. — Т. 2. — С. 191**

Википроекты: [Данные](#)

* * *

Я был пустынною страной;
Огонь мистический спалил
Моей души погибший дол;
Песок пустыни огневой,
Я там взвивался и пылил,
И, ветром уносимый,
Я в небеса ушел.
Хвала творцу: во мне он
Унял убийственный огонь,
Он дождик мне послал сырой, —
И, кротко охлажденный,
Я прежний отыскал покой;
Бог дал мне быть веселой,
Цветущею землёй.

<1859>

- ↑ По мысли Фета, это перевод стихотворения [Гафиза \(Хафиза Ширази\)](#) с немецкого перевода [Г. Ф. Даумера](#). Однако эти немецкие переводы, как оказалось впоследствии, являлись вольными подражаниями или, вернее, оригинальными произведениями самого Даумера.
- ↑ Впервые — в журнале *«Русское слово»*, 1860, № 2, отд. I, с. 29.

Источник — [«https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Я_был_пустынною_страной_\(Фет\)&oldid=310349»](https://ru.wikisource.org/w/index.php?title=Я_был_пустынною_страной_(Фет)&oldid=310349)